

**Ggagg Chux Xal**  
Bear Trap

Told by Edna Deacon at Alta Jerue's house in Anvik, AK, October 2002.

Told in Deg Xinag (Deg Hit'an, Ingalik Athabascan) and English.

Recorded by Alice Taff and Donna Miller MacAlpine.

Transcribed and translated by Donna Miller MacAlpine, Edna Deacon, and Alice Taff.

Recording	Translation	Begin Time - mm:ss.ms
Yeah. That's when I was about three years old too, when I first wanted to go with my father.		00.320
<b>Getiy istl'i ts'i {siyi} sito' yil</b>	Really small I was when with my father	12.701
<b>xitasiqanh.</b>	I start to go (by boat, paddling).	17.007
<b>Gilixdi, a,</b>	One time, ah,	20.157
<b>"Ggagg xal ghinontasiqa venhdidi," ne.</b>	"A bear trap I'm going to paddle to it tomorrow," he says.	29.022
<b>Gididhisne' ts'i yitongo.</b>	I never said anything meanwhile.	35.385
<b>Xilts'in gitr'ilnonh xingo dinanol di'ne.</b>	While we're eating our evening meal he said it.	38.132
<b>"Ngo enastal," xividisne, gaghison' yiq.</b>	"I'll go to bed," I tell them, as soon as I ate.	45.296
<b>Nastanh sughil nagidaq itl'e.</b>	I went to bed (and) I fell asleep fast.	49.608
<b>Vinixilyiq dong yitots'i che tr'inisdhit tth'e</b>	Really early then I woke up while still	53.966
<b>vil dit'anh.</b>	they are sleeping.	59.450
<b>Sito' q'idigganisdonh uxiyil.</b>	My father gets up all of a sudden.	01:02.857
<b>Yixi q'ugindli'iyh.</b>	He's going around quietly.	01:08.380
<b>Sinil'anh. "Yiq'i. Tr'iningidhidegh," silne.</b>	He sees me. "Oh my. You woke up," he says to me.	01:10.981
<b>"E," vidisne.</b>	"Yes," I told him.	01:14.743
<b>{ngi} "Ngiyil ditast'el."</b>	"With you I am going."	01:16.391
<b>"Qi! Ngo getiy ingistl'i," silne.</b>	"Hah! Well you are too small," he tells me.	01:19.285
<b>"Daline' ngiyil ditast'el," vidisne.</b>	"Even so I'm going with you," I tell him.	01:24.812
<b>Ts'i yitots'i tr'itolal</b>	So then the things we'll take	01:29.527
<b>tr'ughil dini'ela.</b>	he's putting them right there.	01:34.759
<b>Xal dhith yil ye gila.</b>	The packsack, in it he puts them.	01:37.573
<b>Diggadhi'oy yil</b>	A knife	01:40.393

(words added for clarification), {false start}, [note]

<b>iy ye ghelo.</b>	he puts it in it.	01:45.041
<b>Dranedr xonet xiyil,</b>	For our lunch,	01:50.344
<b>q'ugidalchik ts'i, uxitiy yil yiy yighelo.</b>	the lunch food, those things too he puts in.	01:52.205
<b>Ixudiniy yitots'i</b>	Hurrying then,	01:57.809
<b>tol ghezrisr.</b>	tea he drank.	02:00.116
<b>"Ngdedig, {dhon} dhon ngidineyh," silne.</b>	"You too, put something in your mouth," he tells me.	02:02.300
<b>Yuxudz isiyoy</b>	I did that.	02:07.355
<b>Ixildik, tth'igitr'endli'enh yitongo</b>	Then we went quietly out while	02:09.443
<b>dina yix</b>	(in) our house	02:13.763
<b>singonh and sichidlqay, soda ye yil</b>	my mother, my little brothers and my older sisters	02:16.390
<b>tth'e vil {xal} xaltingh yitongo.</b>	still they are all sleeping.	02:20.052
<b>Tth'igitr'endli'enh.</b>	We started going quietly out.	02:23.677
<b>Ngitthing tr'inedatl xiyil.</b>	Down (to the river) we went.	02:26.970
<b>"Ngo ngine' xingith at,</b>	"Well it's a long ways upriver,	02:30.225
<b>xal dhi'onh xiy,</b>	(to where) that trap is,	02:33.038
<b>{tth'itr'ito} tr'itoqal," ne.</b>	to paddle," he says.	02:37.353
<b>Ts'i yitots'i vedoy,</b>	So then the canoe,	02:41.785
<b>vedoy chux ghit'an'.</b>	a big canoe he had.	02:45.001
<b>Iy ye tr'ighedatl.</b>	In it we went.	02:47.419
<b>Ngine' tidhiqanh.</b>	Upriver he starts paddling.	02:49.506
<b>Anet qay tr'ixatidhi'odi noleldi,</b>	Above the village where we go around where there's an eddy,	02:52.650
<b>ntr'inedatl xiyil, vil diseloq.</b>	when we got there, I was falling asleep.	03:00.660
<b>Vil nagidaq itl'e vedoy yit.</b>	I just fell asleep inside the canoe.	03:05.970
<b>Deg xidhi'onh xiyil soqo xinayh.</b>	After a while for me he was calling.	03:13.946
<b>Soqo xinayh ts'in'.</b>	For me he is calling.	03:23.527
<b>"Xayh?" vidisne.</b>	"What?" I tell him.	03:25.852
<b>"Sigidina' k'idz," silne,</b>	"My little doll," he says to me,	03:32.239
<b>"tr'iningidhit, he'?"</b>	"are you awake?"	03:35.522
<b>"Tr'aningdidhid, he'?" silne ts'i xiyil.</b>	"Did you wake up?" he tells me then.	03:37.353

(words added for clarification), {false start}, [note]

<b>“E,” vidisne. {ts}</b>	“Yes,” I said to him.	03:40.540
<b>Xeledz yitots’i diggadhiso.</b>	Nicely then I sat up.	03:42.591
<b>Ts’i yitots’in’ ntithiqanh.</b>	So then he starts to paddle.	03:47.093
<b>Ngine’ xingith</b>	Up river long ways	03:50.320
<b>yiggin nelo, a, a,</b>	that one the end of the island	03:52.831
<b>ne niq xigho xunedhit.</b>	behind the island we went.	04:00.111
<b>Yit ditidhiqanh yitots’in’.</b>	There he paddled in there then.	04:04.400
<b>Ghiqal, deg ghiqal.</b>	He’s just paddling, around there he’s paddling.	04:09.886
<b>“Ane’ tr’ini’at githitl’onh,</b>	“Right up there it’s set (the bear trap),	04:13.175
<b>dichixidhi’odi,” ne.</b>	in that little creek,” he says.	04:15.930
<b>“Xighehal ‘n,” silne.</b>	“Don’t talk,” he tells me.	04:19.433
<b>“Ivanhtegh xaghing’,” silne.</b>	“Be careful not to talk,” he tells me.	04:22.287
<b>Tri’yet yitots’i, ghidhitidhisino gits’i dhisdo,</b>	(In) the canoe then, I sit without moving,	04:29.166
<b>xingo tr’ixeneg ts’i ghiqal .</b>	while really carefully he paddles.	04:36.080
<b>Dadz it’anh ti’ogg axa.</b>	He’s doing this with his paddle. [Edna demonstrates - with one hand, without the paddle touching the side of the boat, keeping the paddle in the water, he stirs the water with it.]	04:40.360
<b>Yitistey ts’in’.</b>	He didn’t lift it up (out of the water).	04:44.530
<b>Dit’anh xiyil, dadz idiyoq.</b>	Doing this, is what he did.	04:50.312
<b>{n} Nigginqaqanh.</b>	He paddled to shore.	04:56.489
<b>Tr’ixeneg ts’i yitots’i,</b>	Really carefully then,	05:03.186
<b>{xi} xistl’i xiyozr ts’i diqxiyidhiggisr vedoy.</b>	a little way he dragged up the canoe.	05:08.933
<b>“Dadz it’anh,” yitongo,</b>	“Like this,” (putting his finger to his lips) meanwhile,	05:14.785
<b>and, diqigendli’enh.</b>	up the bank he starts sneaking.	05:19.983
<b>Daltidl ghitel ts’in’.</b>	His gun he’s carrying.	05:23.857
<b>Ntl-’anh yitongo,</b>	I’m watching him while,	05:29.933
<b>uxiyil adiq neyo xiyil.</b>	suddenly up there he stopped.	05:32.126
<b>Daltidl dadz di’eloq.</b>	His gun he aims.	05:36.371

(words added for clarification), {false start}, [note]

<b>{n n } Ntthighist'onh yitots'i.</b>	I put my head down then.	05:39.580
<b>Sidze xiyil oqo diniginek. {tr'ingin}</b>	My ears I cover.	05:43.836
<b>{n} Yiq ninist'onh.</b>	Down I hold it (my head).	05:48.003
<b>Uxiyil gididltlil.</b>	All of a sudden he shot.	05:52.389
<b>Che nigididltlil.</b>	Again he shot.	06:00.300
<b>Uxiyil, xit'on-ghideyo.</b>	Suddenly he rushed down the bank.	06:04.283
<b>"Agide. Datltlil iy," yilne.</b>	"OK, I shot it," he tells me.	06:10.467
<b>"Gil diqidhexoyh," silne.</b>	"So come on up the bank," he tells me.	06:13.653
<b>{how you} "A iy xal,</b>	"That packsack there,	06:24.666
<b>sits'i ne'oyh," silne.</b>	give it to me," he tells me.	06:27.806
<b>Itlchedi, ngidoth,</b>	When I pick it up, it's (so) heavy,	06:30.333
<b>dred yuxudz yi'isi'onh.</b>	I can barely lift it up.	06:32.822
<b>"A gon, he'?" vidisne. "E," silne. [The word "vidisne" is cut short here by some electronic error.]</b>	"This one?" I ask him. "Yes," he says.	06:36.263
<b>Dred yitots'i anghthi yit</b>	Barely (able), to the bow there	06:38.747
<b>ghisggisr ts'i xiyil.</b>	I dragged it.	06:41.750
<b>Xidigal vughi niyinisggisr.</b>	Finally I drag it near him.	06:44.347
<b>"Ngo, {gitr} gidhitl'anh," ne.</b>	"Well, I killed something," he says.	06:49.360
<b>"Xal ye dathdo," ne.</b>	"It is in the trap," he says.	06:52.492
<b>"Gil, diqon ngitatltal," silne.</b>	"So, I'll take you up" he tells me.	06:56.202
<b>Silo' itingh ts'i diqo tr'athdatl.</b>	He holds my hand (and) we walk up.	07:03.519
<b>"Aniggi gidet iy," silne.</b>	"It's right back there," he tells me.	07:07.040
<b>Xingo nigijit,</b>	Meanwhile, I'm scared,	07:10.360
<b>ine' dughi didhisne' ts'in'.</b>	but I never tell him.	07:13.099
<b>Vogho ntr'inedatldi,</b>	When we walk right up to it.	07:17.201
<b>Soxo yuxudz diggantodox, xiy yiggiy.</b>	To me it's like it would get up, that one right there.	07:21.774
<b>Getiy ngichux,</b>	It was really big,	07:24.479
<b>ggagg chux anh, yiditltlil xiy,</b>	a big animal, the one that he shot.	07:26.018
<b>xal ye dhido ts'i yiditltlil.</b>	the one in the trap that he shot,	07:30.151
<b>"On," silne.</b>	"Come here," he tells me.	07:35.262

(words added for clarification), {false start}, [note]

<b>Gho niso yitots'i.</b>	I walk over to him then.	07:36.932
<b>Yisiltanh.</b>	He lifts me up.	07:40.433
<b>Yisiltanh ts'i,</b>	He lifts me up;	07:43.829
<b>“A go viqididhedo iy,” silne.</b>	“Right here sit on this one,” he tells me.	07:44.960
<b>Ggagg chux q'idz yitots'i,</b>	That big animal on top of it then,	07:48.957
<b>nisughiltanh.</b>	he puts me down.	07:51.160
<b>Xingo, “Giggin tasq'o,” ne.</b>	Meanwhile, “I'll sharpen this one,” he says.	07:55.836
<b>“Sigidadhi'oy q'an tasq'o,” ne.</b>	“My knife blade I'll sharpen,” he says.	07:59.565
<b>Yit dhisdo xingo,</b>	There I sit while,	08:04.102
<b>siyil diggantodox xiggiy yuxudz.</b>	To me (it seems) it will get up that one.	08:06.998
<b>Ghitidinoy xiq'i; inagitr'ik ts'i xiyil.</b>	It's moving (the muscles are twitching); I close my eyes.	08:10.285
<b>Getiy nigijit ts'in'.</b>	I'm really scared.	08:13.540
<b>“Agide, nedho ts'i viq'i dangdo' iy,” silne ts'i.</b>	“OK, long enough you sat on it,” he tells me.	08:18.153
<b>Nughin sughiltanh.</b>	He took me down off it.	08:22.615
<b>“Gil, sits'i itene,” silne.</b>	“OK, you're going to help me,” he tells me.	08:25.723
<b>“A go vilo', ingting' soxo,” silne'.</b>	“Right here its hand, hold it for me,” he tells me.	08:29.016
<b>“Gho'in sitatlch'il,” yilne.</b>	“I'm going to start skinning it,” he says.	08:34.690
<b>Deg yitots'i, “Gogide vilo', gon ingting',” silne.</b>	So then, “Here is it's hand, hold it,” he tells me.	08:38.775
<b>Xah! Getiy soxo ngidoth!</b>	Wow! Really for me (it is) heavy!	08:43.464
<b>Vilo', dadz isiyiq.</b>	It's hand, down I went (with it).	08:47.236
<b>“Ngo, getiy ngidoth iy,” vidisne xingo,</b>	“Well too heavy it is,” I tell him while,	08:50.129
<b>diqi sixiq'a {wiy} vogh gitr'ogi'anh.</b>	up I'm trying to lift it.	08:53.163
<b>Istingh' ts'in'.</b>	I'm holding it (with both hands).	08:56.982
<b>Deg yitots'i, {sril teyagh}</b>	There then,	08:59.895
<i>how he say...</i>		09:08.045
<b>Deg xildik srilt'i yighet'otth,</b>	There then he made a long cut,	09:10.360
<b>viggon yil ngiyiq vilo'.</b>	(in) its arm and down into the hand.	09:15.007
<b>Ts'in' srilt'i yighet'otth.</b>	Down in there he cuts it,	09:17.892

(words added for clarification), {false start}, [note]

<i>And ngiyiggi, a, vitth'in yil,</i>	And down there, and the leg,	09:21.188
<i>voxo yisting' xingo.</i>	I'm it holding it too meanwhile.	09:25.835
<i>"A gon dits'a vughin titat'ch'il," ne, "vitth'in."</i>	"First this one I'll skin," he says, "its leg."	09:29.639
<i>Deg yughin tth'e ilch'il.</i>	He keeps on skinning it.	09:37.653
<i>Xidigal,</i>	Finally,	09:43.507
<i>vitth'in ixidet'an'.</i>	you could see the leg.	09:45.954
<i>{A go, how we} "A go vitth'agh,</i>	"Right here this sinew,	09:55.685
<i>enast'ith," yilne.</i>	I'll cut off," he says.	09:59.384
<i>Nitl'anh yitots'i.</i>	I'm watching him then.	10:03.628
<i>Gho xiyoditl'an ts'in'.</i>	I'm not worried about it.	10:05.412
<i>"Enast'ith," yilne ine'.</i>	"I'm going to cut it off," he says but.	10:08.492
<i>Yadz iy tathdlo.</i>	Out he takes it (the sinew).	10:13.137
<i>Giliggi ts'in ts'i yadz iy tath'otth.</i>	The other side sinew out he cut it.	10:15.404
<i>"Gil sughi nehoy," silne.</i>	"Walk over here to me," he says to me.	10:19.177
<i>"Angyix ngitth'ol,</i>	"Your pants (pant legs) down there,	10:22.247
<i>ngidixi xits'in' neyesr," silne.</i>	roll them up," he tells me.	10:23.932
<i>Ine', ndadz xo'in vididhisne' ts'in'.</i>	But, what for I didn't ask him.	10:30.300
<i>"Xiday ngitth'in?" silne, "Ngdixi nigelyex," silne. Yuxudz disiyoq. ["Xididlinkdi ene' q'utedoyh."]</i>	"Where is your leg?" he says. "Roll up your pant leg," he says. I did all that. [While reviewing the recording, Edna added that her father also said to her, "Even the steepest place you'll walk."]	10:35.309
<i>Vitth'agh yitots'i dadz yeting'.</i>	Its sinew then this way he holds it.	10:42.261
<i>Xingo,</i>	Meanwhile	10:44.855
<i>sitth'in q'idz dadz el'anh.</i>	on my leg this way he rubs it (the sinew).	10:47.749
<i>"Ixalts'in che," silne, yuxudz.</i>	The other side too," he tells me.	10:54.078
<i>Ngidixi nigidhisyetr.</i>	I roll it up.	10:56.893
<i>Tth'ax yuxudz sughi</i>	The sinew on me,	11:00.886
<i>sitth'in q'idz dadz el'anh.</i>	my leg on it like that he rubs it.	11:03.282
<i>"A gon q'i ditet'al," silne ts'i.</i>	"Like this one you're going to be," he tells me.	11:07.250
<i>{agi} "Nigiviye tr'idivirz che,</i>	"Your jacket too,	11:15.422

(words added for clarification), {false start}, [note]

<b>ndidhelcheth iy,” silne.</b>	take it off,” he says.	11:18.225
<b>Siggon che yuxudz a ghil’an’,</b>	My arm again he did,	11:22.832
<b>tth’ax axa, bear tth’ax.</b>	with sinew, bear sinew.	11:26.013
<b>“A gon a getiy,</b>	“This one very like it,	11:29.932
<b>itetl’itth,” silne.</b>	you’ll be strong,” he says.	11:34.175
<b>Ndadz sre’ dixilne yitongo.</b>	I don’t know what he’s talking about though.	11:36.807
<b>“Deg yitots’i agide,” silne.</b>	“Now that’s it,” he tells me.	11:43.212
<b>Xidigal, xidigal,</b>	Finally, finally,	11:49.175
<b>gilix ts’in,</b>	one side,	11:53.344
<b>yughin tth’e il{chis}ch’il ts’i {xi} xiq’i nilnek.</b>	he finished skinning one side.	11:56.933
<b>“Dadz xizro ditatlel,” yilne.</b>	“I’m only going to go this far,” he said.	12:02.674
<b>“Ngo xo tr’entlnik,” ne.</b>	“We are too tired,” he says.	12:05.339
<b>“Getiy ni’igide’on’,” ne.</b>	“The sun is shining too hard,” he says.	12:07.793
<b>“Tr’ixatilq’ol ts’i.</b>	I’m going to make a fire.	12:12.408
<b>Gitr’itoxel xidetthal,” ne.</b>	We will eat first,” he says.	12:18.847
<b>“Chay yil tr’itilts’enh.”</b>	“We’ll make tea.”	12:22.945
<b>Ngi’egh yitots’i</b>	Outside then	12:26.346
<b>q’el tritr dughil’an.</b>	dry willow wood he gets.	12:28.580
<b>Xidilq’onh yitots’in’.</b>	He made a fire then.	12:30.478
<b>Q’eyh yil dughilch’il.</b>	Also birch bark he peels.	12:33.225
<b>Iy axa xidilq’onh.</b>	With it he makes fire.	12:36.551
<b>Q’eyh neg dughilch’il.</b>	Nice birch bark he peeled.	12:38.895
<b>Yixo’ot niyinit’onh.</b>	Over here he put it down.	12:42.996
<b>And xidilq’onh, chay yil {itlch’enh} itlts’enh.</b>	On the fire, tea he makes.	12:49.174
<b>Q’utr’idalyayh xiyil tr’inelo.</b>	Lunch he takes out.	12:53.604
<b>“Gil ge’ol,” silne.</b>	“Chew on this,” he says.	12:56.967
<b>Yixi,</b>	There,	13:00.153
<b>yixi ngin yuxudz dhisdo ts’i gisi’ol.</b>	there I sit on the ground and chew it.	13:02.749
<b>Xingo, idedig yixi dhido ts’i gi’ol.</b>	Meanwhile, he too he sits and chews.	13:09.336

(words added for clarification), {false start}, [note]

<b>Tl'itay yil sitl'o ghelo'.</b>	A pancake on my hand (right on the palm) he puts.	13:18.336
<b>"Te q'at, he'?" silne.</b>	"Do you want water?" he asks me.	13:22.393
<b>"E," vidisne.</b>	"Yes," I say.	13:24.202
<b>Te sitl'o ghiqonh ts'i.</b>	Water he hands me.	13:26.747
<b>Iy ghisinen'.</b>	I drink it down.	13:28.356
<b>"Ntux xiyorzda' che,</b>	"In a little while,	13:30.959
<b>dalts'in che,</b>	on the other side,	13:34.082
<b>ghon, ghon tthitr'itola'," yilne.</b>	on this side we'll start skinning," he says.	13:36.513
<b>Deg yitr'athdo xiyil.</b>	Around there we are just sitting.	13:43.395
<b>"A go q'eyh, getiy,</b>	"This birch bark here, really,	13:50.201
<b>viye ginda xiy</b>	a berry basket [lit. in it you pick]	13:53.564
<b>xonet ngizrenh xiq'i lo chenh iy," silne.</b>	looks like it would be good for, sure enough," he tells me.	13:55.578
<b>"Yidong</b>	"Long ago	14:02.129
<b>gilegiq axa</b>	with paper (pattern)	14:04.575
<b>yigixigheghok qul," silne.</b>	they didn't use," he tells me.	14:07.468
<b>"Xidilo' yan' axa..."</b>	"With their hands only..."	14:10.688
<i>I don't know how to say measure. My father told me about that birch bark what he put aside, he want to tell me.</i>		14:18.945
<i>Long ago he said they didn't have no pattern to make basket to pick berries or to exchange for money or for food.</i>		14:30.246
<b>Ditr'aghilch'il xiy, a,</b>	The birch we peeled, ah,	14:45.066
<b>go dadz 'n a {dihil} dili'anh.</b>	like this they fold it.	14:54.575
<i>He said you don't measure. You had to measure by your hands.</i>		15:00.902
<b>{Nil} "Yixlo' axa 'n at</b>	"With your hands	15:06.247
<b>you measure it, na'il," silne.</b>	you measure it," he tells me.	15:09.240
<b>Ndadz sre' dixiline.</b>	I don't know what he's talking about.	15:14.442
<b>Gho xiyo didhitl-'an ts'in'.</b>	I never think about it.	15:28.304
<b>"Gil ggagg che, {ghon nux}</b>	"That bear again,	15:33.930

(words added for clarification), {false start}, [note]

<b>gho xitr'ididineyh," ne.</b>	on it we'll start to work," he says.	15:39.940
<b>"Gil sits'i ingine dalts'in,</b>	"You'll help me on that side,	15:43.016
<b>dalts'in, a,</b>	on that side, ah,	15:47.109
<b>gits'an tr'itiltal," yilne.</b>	over we'll roll it," he says.	15:49.013
<b>"Gil vilo' ingting'," silne.</b>	"Go ahead its hand you hold," he tells me.	15:54.099
<b>Getiy ngidoth</b>	Really heavy	15:56.839
<b>ine' dughi datldhik.</b>	but about it I didn't say anything.	15:59.293
<b>Vits'i isne ts'i xiq'i gitr'ogi'anh yitongo.</b>	I'm trying to help while I'm struggling.	16:02.736
<b>Xidigal yughin tthi'ilch'il ts'in',</b>	Finally with that one skinning it,	16:07.235
<b>yughi q'i'elnek.</b>	he's finished.	16:10.231
<b>"Gil nilughi'o tr'itolayh," yilne.</b>	"OK, we'll separate them (both arms and legs)," he says.	16:14.217
<b>Yiggon yil</b>	Its arms	16:18.099
<b>yadz tit'oth ts'in',</b>	off he cuts,	16:20.585
<b>and vitth'in yil.</b>	it's legs too.	16:23.253
<b>Xidigal vitthe' che yadz {tax}</b>	Finally its head off	16:26.623
<b>yadz yitath'ots.</b>	off he cuts it.	16:29.953
<b>"Ixildik vicho che tr'igitolyal," yilne.</b>	"Then (from) its abdomen, we'll take out the guts," he says.	16:31.894
<b>Yuxudz diyeloq.</b>	He did all that.	16:37.857
<b>"Gee, getiy xu'eatlniq," vidisne nitl-'anh xingo.</b>	"Gee, I'm really tired," I tell him while I'm looking at him.	16:43.524
<b>Q'i'elnek ts'i.</b>	He's finished.	16:50.696
<b>"Ngitthing gil vedoy gho non-gitr'itolyal," silne.</b>	"Down there to that canoe close by (it) we'll carry it," he tells me.	16:52.885
<b>"Xiday iy viye q'ugidighay?"</b>	"Where is that packsack?" [In it stuff is carried.]	16:58.929
<b>Iy ye</b>	In it	17:02.548
<b>nelang k'idz ghelo.</b>	a little meat he put.	17:04.636
<b>"Gon gila ghing-ghal," silne.</b>	"Here carry this on your back," he tells me.	17:08.250
<b>Getiy ngidoth soxo.</b>	(It is) really heavy for me.	17:11.367
<b>Dred yuxudz</b>	Barely (able to pack it) all	17:13.502
<b>vith q'idz nonisiyo viyil.</b>	on the bank I went with it.	17:15.425

(words added for clarification), {false start}, [note]

<b>Yit yitots'i ngin</b>	There then on the ground	17:22.092
<b>tritol denilq'oyh,</b>	he chopped willows,	17:27.322
<b>iy yiq'idz yitots'i nelang, dathdlo vith q'idz.</b>	and on top of it he put the meat, on top of the bank.	17:30.129
<b>"Gil tth'e ngo tth'e tr'an-gitr'itolyayh," silne.</b>	"Still more we are going to carry out," he tells me.	17:34.524
<b>Nginiq viyil ntisdoyh ts'i.</b>	Back there with him I walk.	17:38.224
<b>Xadhith ye gi'oyh soxo.</b>	The packsack in he puts (little pieces) for me.	17:42.207
<b>Getiy ngidoth soxo.</b>	(It is) really heavy for me.	17:45.870
<b>Xidigal q'itr'elnek.</b>	Finally we finish it.	17:49.709
<b>"A go gil dhedo,</b>	"Sit right here,	17:53.074
<b>xingo vedoy ye,</b>	while into the canoe,	17:55.454
<b>vedoy ye ngitatla," ne.</b>	into canoe I'll pack it," he says.	17:59.552
<b>Yit dhisdo ts'in' nitr-'anh getiy yuxudz vil axa.</b>	There I'm sitting watching, (getting) really sleepy.	18:03.139
<b>Itl'e yuxudz vil nagidaq.</b>	I just fall asleep.	18:08.592
<b>Ine' tr'ansinildhit.</b>	But he wakes me up.	18:12.943
<b>"Xiday iy nelang?" {wis} vidisne.</b>	"Where is the meat?" I ask him.	18:16.015
<b>"Q'idong vedoy yet iy. Ngo nasrididil," silne.</b>	"Already in the canoe. We are going to leave," he tells me.	18:18.832
<b>Silo' iting ts'i,</b>	He's holding my hand,	18:24.537
<b>vedoy ye nsughiltanh.</b>	into the canoe he put me.	18:27.907
<b>Ts'i, nasrithidatl.</b>	So, we left.	18:31.266
<b>Ndi iy nughidiqal.</b>	A long way down he paddles.	18:33.863
<b>Yiqi qay xonet Tr'ixadidhi'odi,</b>	That point, Tr'ixadidhi'odi,	18:36.903
<b>nontr'ididatl ts'i yit yuxudz,</b>	(when) we reached that place,	18:40.713
<b>vil nagidaq.</b>	I fell asleep.	18:43.001
<b>Deg xidhi'onh getiy nedhod ts'i ndalanh.</b>	A really long way (I was sleeping) maybe.	18:47.552
<b>"Ithe tr'aningdidhit," silne.</b>	"You should wake up," he says to me.	18:52.083
<b>"E," vidisne.</b>	"Yes," I tell him.	18:59.885
<b>"A gogide dina qay," silne.</b>	"Right there is our village," he tells me.	19:02.585
<b>Xeledz xinitl'anhi.</b>	Carefully I'm looking at that place.	19:10.236

(words added for clarification), {false start}, [note]

<b>Niq, niq {vi} xeting’.</b>	The shore, the shore he’s holding with his paddle.	19:12.828
<b>“A go niq nisqanh, ingttheh ghisqaldi yiggin satelghith,</b>	“I paddled to the shore, (if) I paddle way out there you might tip us over,	19:17.663
<b>{ving} vil ingaltingh, dixo’in,” silne.</b>	you were sleeping, is why,” he tells me.	19:24.244
<b>“Getiy nedho ts’i niq {ghis} xaghisting’ a got,” ne.</b>	“A really long time I hold to the bank right here,” he says.	19:29.921
<b>Che che ilgon, ilgon yinetthiyh,</b>	He pushed (with his paddle) and pushed away,	19:35.218
<b>a, vedoy ts’in’ tithiqanh.</b>	ah, the canoe and he starts paddling again.	19:41.700
<b>Nodiqal xidigal,</b>	He’s still paddling finally,	19:47.883
<b>niggontr’ididatl.</b>	to the shore we come.	19:49.802
<b>Sichidl yozr, Mickey, adiq ndidhit.</b>	My younger brother, Mickey, was standing up (on the bank) there.	19:54.359
<b>Nginiggi xits’i {izr} Mama ts’i izril.</b>	Back there he’s hollering to my mom.	20:00.650
<b>“Nixididatl,” dina ilne.</b>	“They came back,” he says about us.	20:03.828
<b>Tr’ixeneg ts’i yitots’i,</b>	Carefully then,	20:07.638
<b>dina valgats q’idh,</b>	our big boat alongside it,	20:10.856
<b>a, niggonyinetonh,</b>	ah, at the shore he arrived,	20:15.061
<b>yit yitots’i valgats iy tilchith.</b>	there then to the (other) boat he ties up.	20:18.169
<b>Ts’i yitots’i donsinitanh.</b>	So then he lifts me into the other (boat).	20:21.759
<b>Ngidiggi yitots’i xidonigiggok.</b>	Up there then I run inside.	20:24.389
<b>Singonh nughil daghisine’.</b>	My mother I told about it,	20:28.748
<b>“Sito’ gathdlanh,” vidisne.</b>	“My father killed something”, I tell her.	20:31.345
<b>Gee, {sh} getiy viyexunel.</b>	Gee, she was really happy about it.	20:38.878
<b>Sichidlqay ye, yil, getiy xiviyil xunel.</b>	My younger brothers, too, were happy about it.	20:44.972
<b>Ngitthing tr’anitl-’el, xalne.</b>	Down there they want to see, they say.	20:50.004
<b>“Ngo, venhdidi iy,” xilne.</b>	“Well, tomorrow,” he tells them.	20:51.816
<b>“Ngo diqon tagiyayh iy,</b>	“Well, up the bank I’ll carry it.	20:54.392
<b>Ng’i in a tthe sanh yix ntatlayh,” yilne.</b>	Over there to our smoke house I’ll carry it in,” he tells her.	20:56.452
<b>Xidontr’ididatl ts’i.</b>	We come inside.	21:05.553

(words added for clarification), {false start}, [note]

<b>Totl’ogh diqon didliyo xitl’ogh xidontr’ididatl,</b>	He carries it up and afterwards we go into the house,	21:09.575
<b>dinan a yil q’an-gitr’itlda.</b>	and we wash our faces.	21:14.846
<b>Xitl’ogh,</b>	After that,	21:17.991
<b>“Gitohel,” dina ilne singonh.</b>	“You’ll eat,” my mother tells us.	21:19.639
<b>Ts’i yitots’i gitr’aghilno’.</b>	So then we ate.	21:23.408
<b>“Ngo venhdidi gho q’utr’ididineyh.</b>	“Tomorrow we’ll work on it.	21:25.270
<b>Tr’itilvatr,” yilne.</b>	We’re going to start cooking,” he says.	21:27.943
<b>Yit venhdidi yitots’i,</b>	There next day then,	21:32.885
<b>vinixilts’eg yitots’i tr’inedhit.</b>	really early in the morning he got up.	21:34.854
<b>Yughi q’utithinek.</b>	At it he started to work.	21:39.396
<i>How you</i>		21:46.788
<b>Yit vinixilyiq,</b>	That time in the morning,	21:52.458
<b>getiy vinixilts’eg tr’inisdhit.</b>	really early in the morning I wake up.	21:55.345
<b>Gho xiyoditl-’anh ts’in’.</b>	I was worried.	22:01.053
<b>“Ndadz sre’ diyitolel,” inisdhinh ts’in’.</b>	“I wonder what he’s going to do to it,” I am thinking.	22:02.760
<b>“Yiqi!</b>	“Oh, my!	22:05.588
<b>Diggandhedong yi q’idong,” silne.</b>	Your’e up already,” he says to me.	22:07.896
<b>“You’re too small,” silne.</b>	“You’re too small,” he says to me.	22:10.817
<b>“Ngits’i itasne,” vidisne.</b>	“I’ll help you,” I tell him.	22:16.859
<b>Yitots’i,</b>	So then,	22:20.663
<b>nixidilq’onh ts’i.</b>	he made the fire.	22:23.222
<b>Chay yil {ni’i} ni’itltsenh ts’i.</b>	He’s making the tea.	22:24.562
<b>TI’itay xizro</b>	Pancakes only	22:28.896
<b>ghishon’.</b>	I ate.	22:31.015
<b>“Yitotl’ogh xildik ngo q’utr’ididineyh, nelang.</b>	“Afterwards then we are going to work on it, the meat.	22:32.880
<b>Ngitthing sanh yix niltotr’itot’oth.</b>	Down there in our smoke house (into) pieces we’ll cut it.	22:36.945
<b>Etho(k) ye gitr’itilvatr,” ne.</b>	In a pot we’ll boil it,” he says.	22:40.236
<b>Viyil ditast’an ts’in.</b>	With him I go.	22:45.830

(words added for clarification), {false start}, [note]

<b>Voxo te diqon igiyayh.</b>	For him water I carry up.	22:48.248
<b>Getiy nedhod ts'i te diqon ghigiyik.</b>	For a long time I carried water up.	22:51.021
<b>Tingil getiy nistl'i xiy axa dist'anh, dixo'in.</b>	A pail (that's) really small I use, that's why.	22:55.087
<b>Sanh yix xitots'i xidilq'onh.</b>	In the smoke house then he made a fire.	23:02.042
<b>Ethok</b>	The pot	23:05.587
<b>dughi yidilq'onh yit</b>	(he put) over the fire there	23:08.658
<b>xidiliq'onhdi xodiq.</b>	the fireplace above it.	23:11.112
<b>Gitadhivatr yitots'in'.</b>	It starts to boil then.	23:17.773
<b>{yiggin il} Yiggi ilniyh tux,</b>	When that is finished cooking,	23:23.736
<b>a, tth'ok chux ye yila.</b>	he put it in a big pan.	23:27.202
<b>Giye che iyen'ila tovatr iy.</b>	In it again he put it (more meat) to cook.	23:33.602
<b>Deg xildik tth'ok chux xidigal,</b>	There then (onto) the big dish finally,	23:37.451
<b>ndadz sre' xidinalt'ay uxidenek.</b>	I don't know how many (potfulls) he made.	23:42.542
<b>"Agide gidhivatr," ne.</b>	"There, it's all cooked," he says.	23:46.123
<b>Tr'inxodhil ts'in',</b>	All day,	23:48.504
<b>ndalon dranedr xotl'ogh,</b>	maybe after midday,	23:52.233
<b>"Gil ngi'egh, 'On,' dene," silne.</b>	"Now out there, 'Come,' tell them," he tells me.	23:57.101
<b>"Yux tth'ok zro uxlał,' xughi dene," silne.</b>	"Your dish only bring along,' tell them," he tells me.	24:01.969
<b>Yitots'i q'untux q'utasiyo.</b>	Then among (the houses) I start walking around.	24:08.445
<b>"Sito', on, yixilne.</b>	"My father, come, he says.	24:11.478
<b>Yux tth'ok uxtel ts'i,"</b>	Your dish bring,"	24:13.340
<b>yixilne xividisne.</b>	to them I'm saying what he told me.	24:16.416
<b>Ts'i yitots'i yi'odz tr'itathdatl.</b>	So then over they come.	24:21.024
<b>Yixido' iva'a,</b>	Way down there grandpa (Arthur Fairbanks' father),	24:26.152
<b>"Iva'a yil, andhighel nughin," silne.</b>	"And grandpa, don't forget about him," he tells me.	24:31.746
<b>Anh dettha nughil dighisine.</b>	That's the first person I told to come over.	24:35.995

(words added for clarification), {false start}, [note]

<b>Yi'odz neyo yitots'in'.</b>	Up he came then.	24:39.830
<b>Getiy longhin,</b>	Lots of people,	24:42.357
<b>yi'odz nedatl.</b>	up they came.	24:44.958
<b>Sanh yix xi'o</b>	Outside the smoke house	24:47.731
<b>niltedilay dendhi'o.</b>	drift logs are lying.	24:51.834
<b>Iy xiq'idz xididlth'e ngi'egh.</b>	On them they sit outside.	24:55.891
<b>"Gil xivo nehoyh ts'i, 'Xiday yuxtth'ok?' xughidene," silne.</b>	"Now walk among them, 'Where is your dish?' ask them," he tells me.	25:00.133
<b>Iva'a detth'a ghin niso, "Xiday ngitth'ok?"</b>	Grandpa first to him I walk, "Where is your dish?"	25:06.762
<b>"A gogidet iy," silne.</b>	"Here it is," he tells me.	25:10.233
<b>Gho yitlche ts'i ngiyiq sanh yix yitots'i,</b>	From him I pick it up (and) to the smoke house and,	25:12.724
<b>"Gogide iva'a tth'ok," vidisne.</b>	"Here is grandpa's dish," I tell him.	25:15.980
<b>Yixo, a, tth'ok ye gighelo.</b>	For him, ah, in the dish he put something (the food).	25:19.252
<b>"Iva'a, giq'ux yan' ne," vidisne.</b>	"Grandpa, fat only he says," I tell him (my father).	25:25.966
<b>And sito',</b>	And my father,	25:32.482
<b>"Yuxudz xiyān' di'ne," silne {my} sito'.</b>	"That's all he ever says", says my father.	25:33.792
<b>{ho noy yis} Iva'a ghinon siq'onh.</b>	Grandpa to him I carry (it).	25:43.376
<b>"Gogidet iy", vidisne.</b>	"Here it is", I tell him.	25:45.794
<b>"Xiday doghiyiq?" silne.</b>	"Where's the salt?" he says to me.	25:48.211
<b>Sanh yix xidonigiggok.</b>	I run back into the smokehouse.	25:53.074
<b>"Iva'a, doghiyiq</b>	"Grandpa, salt	25:55.162
<b>q'a di'ne," vidisne.</b>	he wants he says," I tell him.	25:56.510
<b>"Gogidet iy."</b>	"Here it is."	25:58.708
<b>Gho yitlchet ts'in iva'a ghi nonigiggok.</b>	From him I take it (and) to grandpa I run back.	26:01.052
<b>"Gogidet iy doghiyiq," vidisne.</b>	"Here is the salt," I tell him.	26:04.605
<b>Dadz iyeluq, "Agidet doghiyiq yan',</b>	He holds it up, "Here it is salt (with it) only,	26:07.303
<b>axa liniyh iy 'n iy," silne.</b>	it's tasty with that", he tells me.	26:11.478

(words added for clarification), {false start}, [note]

<b>Che, che,</b>	Again,	26:15.061
<b>dendliyon</b>	the ones that are sitting side by side,	26:16.160
<b>yitots'i xughi tth'ok itlchik ts'i,</b>	and then their dishes I take,	26:17.552
<b>ngiyiq sanh yix xidonisiteyh ts'i.</b>	into to the smoke house I carry them (one at a time).	26:19.802
<b>Xidigal yuxudz xughixidisnek.</b>	Finally all of them I finished.	26:22.894
<b>Xiyil sito',</b>	And my father,	26:29.004
<b>"Xiday ngitth'ok ngidenix."</b>	"Where is your dish? You too."	26:30.464
<b>"Gogidet iy," vidisne.</b>	"Here it is," I tell him.	26:32.479
<b>"Sith'ok k'idz", vidisne.</b>	"My little dish," I tell him.	26:34.273
<b>Gho noyinsitonh.</b>	To him I carry it.	26:38.330
<b>Iditlel.</b>	I tease him.	26:41.920
<b>Iditlel sito'.</b>	I tease my father	26:44.147
<b>"Giq'ux yan'," vidisne.</b>	"Fat only," I tell him.	26:47.993
<b>"Ngo sraqay q'ux, q'ux xitlno' ts'i," silne.</b>	"Well, children fat, fat they don't eat," he tells me.	26:52.638
<b>"Gogide viye gaghis'onh iy."</b>	"Here I put some in."	27:00.579
<b>"Q'i!"</b>	"What!" (I say.)	27:02.372
<b>Teq'a nelang k'idz viye dhi'on sith'ok.</b>	Two little pieces of meat are in my dish.	27:03.052
<b>"Agidet tehel iy.</b>	"Here is what you'll eat.	27:08.372
<b>Gogidet che giq'ux k'idz," silne.</b>	Here is a little fat," he tells me.	27:09.952
<b>Ngiegh, gilnonh xivitux nonsiyo.</b>	Outside, the ones who are eating, among them I walk.	27:15.616
<b>Iva'a ogh,</b>	Grandpa near him,	27:18.501
<b>yigginasdo.</b>	I sit down.	27:20.588
<b>"Ade, gitehel, he'?" silne iva'a.</b>	"Hello, are you going to eat?" he asks me, grandpa.	27:23.226
<b>"E," vidisne.</b>	"Yes," I tell him.	27:27.466
<b>"Gogidet," vidisne.</b>	"Here it is," I tell him.	27:29.480
<b>"Yiqi, gan k'idz tehel," silne.</b>	"What, so little you are going to eat," he tells me.	27:31.669
<b>Deg gisonh xiyil,</b>	While I was eating,	27:36.797
<b>"Ngo goxo dison'," ne iva'a.</b>	"Well, I already finished eating," says	27:39.760

(words added for clarification), {false start}, [note]

	grandpa.	
<b>“Go gil sith’ok.</b>	“Here is my dish.	27:42.907
<b>Ngigipapa gho noningdiq’oyh,” silne.</b>	To your papa carry it back,” he tells me.	27:44.130
<b>“Che giq’a, videne sixogh,” {wi} silne.</b>	“I want more, tell him for me,” he tells me.	27:49.640
<b>Gho noyinsitonh.</b>	I carry it back to him.	27:53.993
<b>“Iva’a q’idong go gixidehonh.</b>	“Grandpa already finished eating.	27:57.028
<b>Che giq’a ne,” vidisne.</b>	He says he wants more”, I tell him.	28:01.053
<b>Yuxudz xiyan’ disilne,” yilne.</b>	“That’s all he ever says to me”, he says.	28:03.359
<b>Ts’i yitots’i che yiyen gighelo.</b>	So then again in it he puts some.	28:08.625
<b>Iva’a gho nonisiqonh.</b>	For grandpa I carry it back.	28:11.953
<b>And yixididlth’en</b>	The other ones who are sitting around	28:16.088
<b>“Goxo dolnoda’</b>	“When you finish eating,	28:18.133
<b>yi indituxdiqol,</b>	what you’re going to carry home,	28:21.612
<b>yuxinh uxlchet ngiyiq sanh yix,” xividisne.</b>	yourselves carry down (from) the smoke house,” I tell them.	28:25.055
<b>Xingo iva’a gho</b>	Meanwhile because of grandpa	28:31.127
<b>isonh xiy xidigal.</b>	I’m eating something finally.	28:33.453
<b>Vixidison’.</b>	I finish eating.	28:35.039

(words added for clarification), {false start}, [note]